U.S. Embassy Colombo

A Common Thread

ART in Embassies Program

Karin Birch/කැරින් බර්ච්/கரீன் பர்ச்

Dawn, 1997

Fiber, hand stitched embroidery, hand stitched glass beads, and acrylic on linen
කෙඳි වර්ග, අතින් නිමවන ලද එම්බ්‍රොයිඩර් මැහුම්, වීදුරු පබළු සහ ලිනන් මත කළ පින්තාරු
நார், கைச்சித்திரத் தையல், கண்ணாடி மணிகள் மற்றும் துணி

8 x 12 in. (20.3 x 30.5 cm)
අඟල් 8 x 12 (සෙ.මී. 20.3 x 30.5)
8 x 12 அங்குலம் (20.3 x 30.5 செ.மீ.)

Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland
ශිල්පි අනුග්‍රහය, බෑන්ස්විික්, මේරිලන්ඩ්

A Common Thread

All cultures share a common thread through fibers – fabrics and woven clothing, baskets, mats, paper, and many other objects. In our twenty-seven years in the Foreign Service, my wife, Deborah, and I have lived in Pakistan, India, Bangladesh, Malaysia, and Sri Lanka, and we have traveled in many other Asian countries. We have always been drawn to the crafts of these cultures, especially the textiles and other fiber arts. We have seen how these traditions evolve over time as traditional artists and artisans react to change and modernity.

Fiber arts are also a vital art form in the United States today. In selecting the pieces for this exhibition, we have chosen a sample of work by five American women. Each of these fiber artists approaches the use of materials in a different way. The Jacquard-woven works of Cynthia Schira use modern computer technology to assist in this very old method of hand-weaving. Lynn Sures creates her pictures as part of the process of creating the paper itself. Layer upon layer of pigmented paper pulp is applied to create her magnificent large pulp paintings. Three of the artists create their mixed media works with pieces of cloth, but each approaches the medium in a unique manner. Barbara Lee Smith uses layers of cloth as her palette and stitching to create movement and texture. Madeleine Thomson's more whimsical approach draws on quilting and appliqué techniques. Karin Birch combines acrylic painting, stitching, beads, and cloth pieces in intimate and powerful pieces that glow like gems.

Interspersed with the ten works of art generously loaned to the Residence through the ART in Embassies Program are textiles and artwork from our personal collection – Iban pua cloth from Borneo, Guatemalan brocade woven and embroidered blouses, and textiles, paintings, and baskets from South and Southeast Asia. We hope that this exhibition will open a window to the exciting possibilities of fiber art for our visitors as we share part of our culture through the *Common Thread* of fibers.

Ambassador Jeff Lunstead and Deborah Sharpe-Lunstead
Colombo
August 2004

රට රටවල අගයන නූල්පොටක මහිමය

නූල්පොටකින් හෝ වෙනත් තන්තුවකින් මුල පුරන රෙදිපිළි, ගෙතූ ඇඳුම්, මළු, පැදුරු සහ කඩදාසි ආදිය ලොව පුරා විසිරී ඇති ප්‍රජාවන් හැමටම පොදු වූවකි. අපගේ විදේශ සේවයේ විසිහත් වසර ගතවූයේ පකිස්ථානයේත්, ඉන්දියාවේත්, මැලේසියාවේත්, බංග්ලාදේශයේත් සහ ශ්‍රී ලංකාවේත්ය. මේ අතරතුර අපි බොහෝ ආසියාතික රටවලද සංචාරය කළෙමු. මේ විවිධ සංස්කෘතීන් තුල අප දුටු අත්කම පෙහෙකම ශිල්ප, විශේෂයෙන්ම නූල් ආශ්‍රිත නිමැවුම සමග අපගේ සිත් තදින් බැඳුණි. වෙනසට හා නවතාවයට මුහුණ දීමට පාරම්පරික කලාකරුවන් හා ශිල්පීන් සිය පාරම්පරික දැනුම අනුවර්තනය කරන අයුරු අපි නිරීක්ෂණය කළෙමු.

නූල් තන්තු ආශ්‍රිත නිමැවුම් වර්තමාන එක්සත් ජනපදයේද වැදගත් තැනක් හොබවයි. මෙම ප්‍රදර්ශණය සඳහා ඇමෙරිකානු කාන්තාවන් පස් දෙනකුගේ නිමැවුම් අපි තෝරා ගත්තෙමු. මේ එක් එක් අයගේ ප්‍රවේශ එකිනෙකට වෙනස්ය. සින්තියා ෂීරා ගේ ජැකර්ඩ් වියමන් බිහිවී ඇත්තේ පැරැණි අත් වියමන් වලට පරිඝණක තාක්ෂණය යෙදවීමෙනි. ලින් ෂුවර්ස් තම සිත්තම මවන්නේ කඩදාසි නිෂ්පාදනයේ විවිධ පියවර ලෙසය. වර්ණගැන්වූ කඩදාසි පල්පය ස්ථර ලෙස සකසන ඇයගේ නිමැවුම දැවැන්ත අලංකාර පල්ප් සිත්තමකි. මොවුන්ගේ නිමැවුම් වල මාධ්‍යය සඳහා රෙදි යොදා ගෙන ඇත්තේ එකිනෙකට වෙනස් අයුරිනි. බාබරා ලී ස්මිත් සිය පසුතලය සකස් කර ඇත්තේ රෙදි කැබැලි අපූරුවට ස්ථර ලෙස යොදා ගනිමිනි. ක්විල්ට් සහ ඇප්ලික් ක්‍රම භාවිතයෙන් ගන්නා ලද වඩා නිදහස් ප්‍රවේශයක් මැඩ්ලීන් තොම්සන්ගේ නිමැවුම් වල දක්නට ඇත. කැරීන් බර්ච් සිය අත්කම සඳහා පින්තාරු ක්‍රම, මැහුම් විධි, පබළුවැල් සහ දිලිසෙන රෙදි කැබැලි යොදා ගෙන ඇත.

"තානාපති කාර්යාල තුලින් එලි දක්වන කලාව" (ART in Embassies) නමවූ වැඩ සටහනේ ප්‍රදර්ශණය කිරීමට තාවකාලිකව සපයා ඇති ඔවුන්ගේ අගනා නිමැවුම් දහය අතරට අපේ පෞද්ගලික එකතුවෙන් ද සමහර දේ ඇතුලත්ය. බෝර්නියෝවෙන් අප ලද ඉබන් පුවා ඇතිරිල්ල ද, ගුවාතමාලාවෙන් ගත් වියන ලද බ්‍රොකේඩ් සහ එම්බ්‍රොයිඩර් සැට්ට, රෙදිපිළි හා සිතුවම් ද, දකුණු සහ අග්නිදිග ආසියාවෙන් තෝරා ගත් ගමන්මලු ද එයට ඇතුල් කළෙමු. මෙම ප්‍රදර්ශණය තුලින් ලොව ප්‍රජාවන් පුරා දිගහැරෙන නූල්පොටවල අසිරිමත් කතන්දරය රසවිඳීමට ඔබට ඉඩ ලැබෙනු ඇතැයි අපගේ බලාපොරොත්තුවයි.

ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපද තානාපති ජෙෆ්රි ලන්ස්ටෙඩ් සහ ඩෙබරා ෂාප්ලන්ස්ටෙඩ්
අගෝස්තු 2004
කොළඹ

அமெரிக்க தூதரின் செய்தி

நாரின் மூலம் தயாரிக்கப்பட்ட சேலை, கூடை, பாய் போன்ற கைப்பணிப் பொருட்கள் உலகின் எல்லாக் கலாசாரங்களுக்குமிடையிலுள்ள இணக்கத்தைச் சுட்டிக்காட்டுகிறது. எங்களது 27 வருட வெளிநாட்டுச் சேவையில் நானும் எனது பாரியார் டெபோராவும் பாக்கிஸ்தான், இந்தியா, வங்காளிதேசம், மலேசியா மற்றும் இலங்கையில் வசித்ததுடன் இன்னும் பல ஆசிய நாடுகளுக்குப் பயணஞ் செய்துள்ளோம். இந்த நாடுகளின் கலாசாரத்துக்கேற்ப கைப்பணிப் பொருட்கள் மேல், விசேஷமாக சேலையினால் அல்லது வேறு நார் வகைகளினால் தயாரிக்கப்பட்ட சித்திரங்கள் மற்றும் கைப்பணிகள் மேல் எமது மனங்கள் கவர்ந்தன. பாரம்பரிய ஓவியர்கள் மற்றும் ஓவியங்கள் தற்காலத்துக்கேற்றபடி மாற்றமடைவதையும் நாம் பார்த்துள்ளோம்.

நார் உற்பத்திகள் மூலமான சித்திரங்கள் இன்று அமெரிக்காவில் முக்கியத்துவம் அடைந்துள்ளது. இந்தக் கண்காட்சிக்காக நாங்கள் அமெரிக்க பெண்கள் ஐவரின் ஓவியங்களை தெரிவு செய்துள்ளோம். இந்த ஐவரும் நார் உற்பத்திகளை வெவ் வேறு முறையில் கையாள்கிறார்கள். பார்பரா லீ ஸ்மித், மடெலின் தொம்ஸன், கரீன் பர்ச், சிந்தியா ஷீரா மற்றும் லின் சுரெஸ் என்பவர்களின் ஓவியங்களே இங்கு கண்காட்சிக்காக தெரிவு செய்யப் பட்டுள்ளன. சிந்தியா ஷீரா நவீன கணனி தொழில் நுட்பத்தின் உதவியுடன் பழைய பின்னல் முறைகளைக் கையாள்கிறார். லின் சுரெஸ் காகித அடுக்குகளை உபயோகித்து தனது ஓவியங்களைப் பூர்த்தி செய்கிறார். இவர்களில் அடுத்த மூவரும் சேலைத் துண்டுகளை உபயோகிக்கிற போதிலும் வெவ் வேறு முறையில் உபயோகித்துத் தமது சித்திரங்களை நிறைவு செய்கிறார்கள்.

இந்தக் கண்காட்சிக்காக எமது பிரத்தியேக சேகரிப்பிலிருந்த சில கைப்பணிப் பொருட்களும் வைக்கப்பட்டுள்ளன. அவை, போர்னியோ நாட்டிலிருந்து கிடைத்த சேலை அலங்காரம், வேறு சேலைகள், சித்திரங்கள், சில கூடைகள் என்பனவாகும். நார் தயாரிப்புகளின் மூலமான பொது இணக்கத்தைப் பகிர்ந்துகொள்ள உங்களுக்கும் இந்தக் கண்காட்சி வழிவகுக்குமென நாம் நம்புகிறோம்.

தூதர் ஜெவ்ரி லண்ஸ்டட் மற்றும் டெபோரா ஷார்ப் லண்ஸ்டட்
ஆவணி 2004
கொழும்பு

Jefferson House

Jefferson House was built in 1914 on land that was originally part of an eighteenth-century Dutch cinnamon plantation, hence the name of the neighborhood in which it is located – Cinnamon Gardens. When the Dutch formally ceded Sri Lanka to the British in the 1801, the island became Britain's first Crown colony, with blocks of plantation land being granted to private individuals. Jefferson House was built on what had originally been Crown grant land, although the name of the person who commissioned its construction and the architect are not known. One of the prominent early residents was V.M. Fernando, a Supreme Court Judge. He was followed by Mohammed Sheriff Sithy Fatima, wife of Mohammed Haniffa Mohammed Munas.

Situated on one and a half acres, the two-story house is constructed of brick and cement, with its Mangalore tile roof supported by hardwood rafters. The spacious public rooms include a reception hall, dining room, and several drawing rooms. A large verandah looks out upon the terrace, which is surrounded by lawns and a garden of tropical trees and flowers. A one-story service wing extends to the rear of the property. The United States Government purchased the house in 1948, at which time it became the official Residence of the United States Ambassador to Sri Lanka.

ජෙෆර්සන් මැදුර

වසර 1914 දී ජෙෆර්සන් මැදුර ඉදිකර ඇත්තේ 18වන සියවසට අයත් ඕලන්ද කුරුදුවතුයායක් තුලය. 1801 වසරේ දී බ්‍රිතාන්‍යය විසින් ලන්දේසීන් පලවා හැර මෙම දිවයින අත්පත් කරගත් විට ශ්‍රී ලංකාව බ්‍රිතාන්‍යයේ පළමු යටත් විජිතය බවට පත්වූ අතර වගා ඉඩම්, කොටස් වශයෙන් පුද්ගලික අයිතිකරුවන්ට බෙදා දෙන ලදී. එවැනි ඉඩම් කොටසක ජෙෆර්සන් මැදුර ඉදිවූ අතර එය ඉදිකරන ලද්දේ කවුරුන්දැයි හෝ එහි ගෘහ නිර්මාණය කවුරු විසින් කරන ලද්දක්දැයි ද නොසඳහන්ය. ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණ විනිසුරු වී.ඇම් ප්‍රනාන්දු මහතා එහි විසූ මුල් පදිංචි කරුවන්ගෙන් කෙනෙක් බව සඳහන් කළ යුතුය. ඔහුගෙන් පසු මොහමඩ් හනීෆා මොහමඩ් මුනාස් මහතාගේ භාර්යාව වන මොහමඩ් ෂෙරීෆ් සිත්ති පාතිමා මහත්මිය එහි පදිංචිකාරිය වූවාය.

අක්කර එකහමාරක පමණ වූ භූමි භාගයක ගඩොල් හා සිමෙන්ති වලින් ඉදිව ඇති මෙම මැදුරේ වහල ශක්තිමත් පරාල වලින් ඉදිවී ඇති අතර එය මංගලෝර් උළුවලින් සෙවිලි වී ඇත. එහි අමුත්තන්ගේ කාමර ඇතුළු පිළිගැනීමේ උත්සව ශාලාව, කෑම කාමරය, හා විසිත්ත කාමර කිහිපයක්ද වේ. ගස්කොල හා මල් පැල වලින් අලංකාර වූ ගෙවත්තට මුහුණලා විශාල ආලින්දයක් ද පිහිටා ඇත. ඉඩමේ පසුපස කෙළවර තෙක් දිවෙන තනිමහල් ගොඩනැගිල්ලක් සේවකයින් සඳහා ඉදිකොට ඇත. මෙම ජෙෆර්සන් මැදුර 1948 වසරේ දී ඇමෙරිකානු රජය විසින් මිලදී ගත් අතර, එතැන් සිට එය ඇමෙරිකානු තානාපති වරයාගේ නිළ නිවාසය ලෙස භාවිතා වේ.

ஜெபர்ஸன் இல்லம்

பதினெட்டாம் நூற்றாண்டில் ஓலாந்தர்களால் கருவா நடப்பட்ட கருவாத் தோட்டத்தில் 1914 ஆம் ஆண்டில் ஜெபர்ஸன் இல்லம் கட்டப்பட்டது. 1801 ஆம் ஆண்டில் ஆங்கிலேயர்கள் ஓலாந்தர்களை அடிபணிய வைத்த பின் கருவா நடப்பட்ட காணிகளை தனியாரிடம் ஒப்படைத்தனர். அரச காணியில் இந்த ஜெபர்ஸன் இல்லம் யாரால் நிர்மாணித்துக் கட்டப்பட்டது என்பது தெரியாது. இந்த இல்லத்தில் வாழ்ந்த முக்கியமானவர்களில் உச்ச நீதிமன்ற நீதிபதி வீ.எம். பெர்னான்டோ ஒருவர். அவருக்குப் பின் முகமது ஹனீபா முகமது மூனாஸ் அவர்களின் பாரியர் முகமது ஷெரிப் சித்தி பாத்திமா அவர்கள் வாழ்ந்தார்.

ஒன்றரை ஏக்கர் காணியில் இந்த இரண்டு மாடி இல்லம் கட்டப்பட்டுள்ளது. உபசார அறை, சாப்பாட்டு அறை மற்றும் விருந்தாளிகள் அறை போன்று பல பெரிய அறைகள் இங்கு அமைந்துள்ளன. இந்த இல்லம் மரஞ் செடிகள் நிறைந்த பெரிய முற்ற வெளியுடன் காணப்படுகிறது. ஆமெரிக்க தூதரின் உத்தியோகபூர்வ இல்லமான ஜெபர்ஸன் இல்லத்தை அமெரிக்க அரசாங்கம் 1948 ஆம் ஆண்டில் கொள்வனவு செய்தது.

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program is a unique blend of art, diplomacy, politics, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for ART to achieve its mission: to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, this visual diplomacy initiative has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by United States citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, silently yet persuasively represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary glass sculpture. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collectors. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this global effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, http://aiep.state.gov, which features on-line versions of all exhibitions worldwide, and hyperlinks with artists and lenders.

තානාපති කාර්යාල තුලින් එළි දක්වන කලාව

වැඩසටහන වූ කලී කලාව රාජ්‍යතන්ත්‍රයත්, දේශපාලනයත් හා සංස්කෘතියත් සමග සංකලනය කරන සුවිශේෂී වූ උත්සාහයකි. කලාව විසින් මාධ්‍යයක, ශෛලියක හෝ විෂයධාරාවක වෙනස්කම් ආදී බාධක අභිබවා යමින් විවිධ සංස්කෘතීන් වටහා ගැනීමටත් ඒවා අතර අන්‍යෝන්‍ය විශ්වාසයක් ගොඩ නැංවීමටත් මහඟු ලෙස කැපවෙයි.

1964 වසරේ දී සුළුවෙන් ඇරැඹුණු මෙම දෘශ්‍යමය රාජ්‍යතාන්ත්‍රික පියවර දැන් 3500 ක් පමණ ඇමෙරිකානු වැසියන්ගේ නිර්මාණ වල දැවැන්ත සංකීර්ණ ප්‍රදර්ශණයක් බවට පත්වී ඇත. කලින් කලට ඔවුන්ගෙන් ලබා ගන්නා ලද මෙම නිර්මාණ ලොව වටා ඇති තානාපති කාර්යාල සහ තානාපති නිවෙස් 180ක පමණ ප්‍රදර්ශණයට තබා ඇත. ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදයේ වැදගත්ම මූලධර්මයක් වන අදහස් ප්‍රකාශකිරීමේ නිදහස විවිධ තේමාවන් මතවූ මෙම ප්‍රදර්ශණ තුලින් නිහඬව හා සිත් ඇදගන්නා ආකාරයට පිළිබිඹු වේ. විවිධ රටවල මෙහෙවරෙහි යෙදෙන ඇමෙරිකානු තානාපති වරුනට ඒවායේ අධ්‍යාපනික, සංස්කෘතික, ව්‍යාපාරික සහ රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මෙම වැඩසටහන මගින් අභිමානවත් රුකුලක් ගෙන දේ.

ප්‍රදර්ශිත කලා කෘති වල විවිධ මාධ්‍යයන්, ශෛලියන් දක්නට ඇති අතර මේ තුල දහඅට වන ශත වර්ෂයේ නිමැවුම් මෙන්ම අති නූතන කලාවෙ අපට හමුවන වීදුරු කැටයම් භාණ්ඩ ද ඇත. මෙම කෘතීන් කලින් කලට ලබාගන්නේ ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපදයේ කෞතුකාගාර, කලාකරුවන්, ආයතන ආදී නොයෙකුත් ප්‍රභව වලිනි. වසරක් පාසා පවත්වන මෙම ප්‍රදර්ශණය නැරඹීමට එන අමුත්තන්ට කලාව නැමැති ජාත්‍යන්තර සන්නිවේදන ජාලය ඔස්සේ සිත දිවවීමෙන් ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපදයේ ඉතිහාසය, වැසියන්ගේ සිරිත් විරිත්, ගුණධර්ම සහ අපේක්ෂාවන් පිළිබඳ මනා අවබෝධයක් ලබාගත හැක. මෙම වැඩසටහන විසින් මහත් අභිමානයෙන් යුතුව ලෝකයා වෙත ඉදිරිපත් කරනුයේ ඇමෙරිකානු ජාතීන්ගේ කලා කුසලතාවයන්ය. ලොවපුරා පවත්වන මෙම ප්‍රදර්ශණ ජාලයන් ගැන තවත් තොරතුරු http://aiep.state.gov වෙබ් අඩවියෙන් දැකගත හැක.

தூதரகங்களில் சித்திரங்கள்

ஓவியம் மற்றும் ராஜ தந்திரம், ஆரசியல் மற்றும் கலாசாரம் என்பவற்றின் ஒரு விசித்திரமான கலவையே இந்த 'தூதரகங்களில் சித்திரங்கள்' (Art in Embassies) என்ற நிகழ்ச்சிமுறையாகும். மொழி, பாங்கு மற்றும் விடயதானத்தைப் பொருட்படுத்தாமல், ஓவியம் என்ற சர்வதேச மொழி சகல பாஷைகளின் எல்லைகளையும் தாண்டி, மக்களுக்கிடையே உரையாடலை மேம்படுத்த உதவி செய்வதுடன் வேறுபட்ட கலாசாரங்களுக்கிடையில் மதிப்பையும் புரிந்துணர்வையும் ஏற்படுத்துகிறது.

1964 ஆம் ஆண்டில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட இந்த நிகழ்ச்சிமுறை அமெரிக்க பிரஜைகளால் பிறரிடமிருந்து பெறப்பட்டு அவர்களின் அனுமதியுடன் வரையப்பட்ட 3500 க்கும் மேலான மூலச் சித்திரங்களடங்கிய ஒரு பெரிய நிகழ்ச்சிமுறையாக இன்று விழங்குகிறது. இந்த ஓவியங்கள் உலகம் பூராக 180 அமெரிக்க தூதரகங்களிலும் தூதரக வீடுகளிலும் இன்று பார்வைக்காக வைக்கப்பட்டுள்ளன. பல வேறுபட்ட கருப்பொருட்களடங்கிய சித்திரங்களைக்கொண்ட இந்தக் கண்காட்சி எங்களது ஜனநாயகத்தின் முக்கிய கொள்கையான பேச்சு சுதந்திரத்தை எடுத்துரைக்கின்றது. இந்த சித்திரங்களானது அமெரிக்க தூதர்களுக்கு பெருமிதமளிக்கும் மூலவளமாக அமைந்துள்ளதுடன் அவர்கள் சேவை புரியும் நாடுகளின் கல்வி, கலாசாரம் மற்றும் வியாபாரத் துறைகளில் ஈடுபட்டுள்ள சமுதாயத்துடனும் தூதரக சமுதாயத்துடனும் தொடர்பு கொள்ள ஒரு கருவியாக உதவுகிறது.

வேறுபட்ட மொழி மூலங்களையும் முறைகளையும் கையாழ்ந்து வரையப்பட்ட இந்தச் சித்திரங்கள் 18 ஆம் நூற்றாண்டின் ஓவியங்கள் தொடங்கி சமகால சிற்பங்கள் வரை உள்ளட க்கியுள்ளது. அமெரிக்க நூதனசாலைகள், ஓவிய கூடங்கள், ஓவியர்கள், நிறுவனங்கள், கூட்டுத்தாபனங்கள் மற்றும் பிரத்தியேக பாவனையாளர்களிடமிருந்து இந்த ஓவியங்களின் மூலச் சித்திரங்கள் பெறப்பட்டுள்ளன. இந்தக் கண்காட்சியைக் கண்டுகளிக்க அமெரிக்க தூதரகங்களுக்கும் அமெரிக்க தூதர்களின் உத்தியோகபூர்வமான வதிவிடங்களுக்கும் வருகை தரும் ஆயிரக்கணக்கான மக்களுக்கு எமது நாட்டின் சரித்திரம், பழக்க வழக்கங்கள், விழுமியங்கள் மற்றும் எதிர்பார்ப்புக்களையும் அறிய வாய்ப்புக் கிடைக்கிறது.

அமெரிக்க மக்களின் ஓவியக் கலை சம்பந்தான திறமைகள் அடங்கிய இந்தக் கண்காட்சி (Art in Embassies) உலகுக்கு ஒரு எடுத்துக்காட்டாக விழங்குகிறது. இந்தக் கண்காட்சி சம்பந்தமான சகல விபரங்களையும் http://aiep.state.gov இணையத் தளத்திலிருந்து பெறலாம்.

Karin Birch

(born 1960)

Dawn, Solitary, and *Thaw* are part of a larger series of eighteen pieces entitled *Winter Cycle* that chronicles a poetic journey through the seasons. Winter symbolizes the withdrawal from the external landscape into the internal landscape. The movement of water, patterns created by ice, branch formations left by receding floods, the night sky, and melting snow on the forest floor – became abstracted into a language of personal meaning. The artist finds the spare and dark, subdued colors of winter surprisingly rich and visceral.

Of her work Birch says, "Each piece began with stretched linen gessoed black. I spontaneously painted an abstract white wash. I then deliberately built a surface of hand embroidery or stitched glass seed beads while discovering the meaning of the piece. I find hand stitching to be a time transcending process that creates the space for uninterrupted thought."

Birch lives and maintains a studio in Brunswick, Maryland. Since 1988, she has fused hand stitched embroidery and glass seed beads with painting. She was educated in painting and sculpture at the Corcoran School of Art in Washington, D.C., and the Pennsylvania Academy of Fine Arts in Philadelphia, and studied fiber arts at the Penland School of Crafts in North Carolina.

Birch is currently working on her sixth solo exhibition, which will be presented at Snyderman Gallery, Philadelphia, Pennsylvania, in February 2005. Her work is part of the permanent collection of the Smithonian American Art Museum, Washington, D.C., and in 2003 she received the Maryland State Arts Council Individual Artists Award.

කැරින් බර්ච්

(ජන්ම ලාභය 1960)

Dawn, Solitary සහ Thaw යනු නිර්මාණ 18 කින් සමන්විත Winter Cycle නම් එකතුවේ කොටසකි. වසරේ සෘතු පුරා දිවෙන අපූරු විස්තරයක් මෙයින් දැක්වේ. ගලායන දිය දහරකත්, හිම මත ඇදුනු රේඛාවලත්, බැස යන ගංවතුරකින් ඇදෙන අතු ආකාරයේ ඉරි සටහනුත්, රැ අහස සහ වන පෙතක දියවෙන හිම යනාදියෙන් පළවෙන්නේ එකම ආකාරයක අදහස්ය. බර්ච් තම නිර්මාණ ගැන මෙසේ කියයි.

"හැම නිර්මාණයක්ම ඇරඹුනේ කළු පැහැති ලිනන් රෙදි මත සුදු පින්තාරු කිරීමෙනුයි. ඉන්පසු එක් එක් කෘතියේ අදහස තේරුම් ගනිමින් එය මත අතින් කරන එම්බ්‍රොයිඩර් ක්‍රම හෝ වීදුරු පබළු අතින් මැසීමෙන් අලංකාර මතුපිටක් සාදාගන්නවා. නොකැඩී ගලා එන සිතිවිලි මාලාවකට ඉඩ සලසන අපූරු කල් ගෙවීමේ ක්‍රියාවලියක් ලෙස අතින් කරන මැහුම් වැඩ මා දකිනවා."

මෙරිලන්ඩ් හි බෑන්ස්වික් වල ප්‍රදර්ශනාගාරයක් පවත්වාගෙන යන බර්ච් 1988 සිටම අතින් කළ එම්බ්‍රොයිඩර් වැඩ සහ වීදුරු පබළු චිත්‍ර ශිල්පයත් සමග අපූරුවට සංකලනය කරයි. වොෂින්ටන් DC හි කෝර්කොරාන් කලායතනයේ චිත්‍ර හා මූර්ති කලාවන් හැදෑරූ ඇය ෆිලඩෙල්ෆියාවේ කලාව පිළිබඳ පෙන්සිල්වේනියා ඇකඩම්යේද උතුරු කැරොලයිනා හි පෙන්ලන්ඩ් ශිල්පායතනයේ තන්තු කලාව හදාරා ඇත.

බර්ච් මහත්මිය වසර 2005 පෙබරවාරි මස පෙන්සිල්වේනියා ෆිලඩෙල්ෆියාවේ ස්නයිඩර්මන් කලාභවනයේ පැවැත්වීමට නියමිත ඇයගේ සයවන ඒක පුද්ගල ප්‍රදර්ශණයට සූදානම් වන්නීය. වොෂින්ටන් DC හි ඇමෙරිකානු කලාව පිළිබඳ ජාතික කෞතුකාගාරයේ දිගටම පවත්වාගෙන යන කලා නිර්මාණ ප්‍රදර්ශණයේ දක්වා ඇති නිර්මාණ අතර බර්ච් ගේ නිර්මාණ වලට විශේෂ තැනක් හිමිවේ. 2003 වසර සඳහා මෙරිලන්ඩ් ප්‍රාන්ත කලා මණ්ඩලය මගින් ප්‍රදානය කරන ලද පුද්ගල සම්මානය ද ඇය විසින් හිමිකරගෙන ඇත.

கரீன் பர்ச்

(பிறப்பு 1960)

Dawn, Solitary மற்றும் Thaw ஆகிய சித்திரங்கள் பருவங்களினூடாக வரைந்த குளிர்காலம் எனும் தலைப்பின் கீழ் அமைந்த 18 சித்திரத் தொடரின் ஒரு அம்சமாகும். குளிர்காலம் அல்லது மாரி காலத்தில் நிலத்தோற்றம் மாறுவதை இந்த ஓவியங்கள் தெளிவாகக் காட்டுகின்றன.

நீரின் நகர்வு, பனிக் கட்டியின் அமைவு, வெள்ளம் பெருகி வழிந்தோடிய பின்னர் மரக் கிளைகளின் தோற்றம், இரவு நேர ஆகாயம், காட்டின் தரைமேல் பனிக்கட்டி உருகுதல்- எனும் தனது சிந்தனைகள் ஓவியமாக வரையப்பட்டுள்ளன.

மேரிலண்ட், பிரண்ஸ்விக் என்னுமிடத்தில் வசிக்கும் பர்ச் அங்கு ஒரு ஓவிய கூடத்தையும் நடத்துகிறார். 1988 ஆம் ஆண்டு தொடக்கம் தனது ஓவியங்களில் கைத் தையல் மற்றும் கண்ணாடி மணிகளை உபயோகிக்கிறார். வாஷிங்டன் கோர்கொரன் ஓவியக் கல்லூரியிலும் பிலடெல்பியா பென்ஸில்வானியா ஓவியக் கலைக் கல்லூரியிலும் ஓவியம் மற்றும் சிற்பக் கலைகளைப் பயின்றார்.

அதன்பின் வட கரோலினா பென்லண்ட் சிற்பக் கல்லூரியில் நார் மூலமான சித்திரக் கலையையும் கற்றார்.

பர்ச் தற்போது, 2005 ஆம் ஆண்டு பெப்ரவரி மாதம் பென்ஸில்வானியா, பிலடெல்பியா ஸ்னைடர்மன் அரங்கில் இடம்பெறவுள்ள தனது ஆறாவது தனி நபர் கண்காட்சிக்காக சித்திரங்களை உருவாக்குகிறார். வாஷிங்டன் D.C. யில் உள்ள அமெரிக்க சித்திரங்களுக்கான தேசிய சித்திரப் பொருட்காட்சி நிலையத்தில் அவரது சில சித்திரங்கள் நிரந்தரமாக பார்வைக்காக விடப்பட்டுள்ளன. 2003 ஆம் ஆண்டில் மேரிலண்ட் மாநில ஓவிய சபையின் தனிநபர் ஓவியர்களுக்கான விருதைப் பெற்றுள்ளார்.

Dawn, 1997
Fiber, hand stitched embroidery, hand stitched glass beads, and acrylic on linen
8 x 12 in. (20.3 x 30.5 cm)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Dawn, 1997
කෙඳි වර්ග, අතින් නිමවන ලද එම්බ්‍රොයිඩර් මැහුම්, වීදුරු පබළු සහ ලිනන් මත කළ පින්තාරු
අඟල් 8 x 12 (සෙ.මී. 20.3 x 30.5)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, බෘන්ස්වික්, මේරිලන්ඩ්

Dawn, 1997
நார், கைச்சித்திரத் தையல், கண்ணாடி மணிகள் மற்றும் துணி
8 x 12 அங்குலம் (20.3 x 30.5 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Solitary, 1996
Fiber, hand stitched embroidery, and acrylic on linen
8 x 12 in. (20.3 x 30.5 cm)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Solitary, 1996
කෙඳි වර්ග, අතින් නිමවන ලද එම්බ්‍රොයිඩර් මැහුම්, ලිනන් මත කළ පින්තාරු
අඟල් 8 x 12 (සෙ.මී. 20.3 x 30.5)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, බෘන්ස්විික්, මේරිලන්ඩ්

Solitary, 1996
நார், கைச்சித்திரத் தையல், மற்றும் துணி
8 x 12 அங்குலம் (20.3 x 30.5 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Thaw, 1997
Fiber, hand stitched embroidery, and acrylic on linen
8 x 12 in. (20.3 x 30.5 cm)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Thaw, 1997
කෙඳි වර්ග, අතින් නිමවන ලද එම්බ්‍රොයිඩර් මැහුම් ලිනන් මත කළ පින්තාරු
අඟල් 8 x 12 (සෙ.මී. 20.3 x 30.5)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, බෘන්ස්විික්, මේරිලන්ඩ්

Thaw, 1997
நார், கைச்சித்திரத் தையல், மற்றும் துணி
8 x 12 அங்குலம் (20.3 x 30.5 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Cynthia Schira

(born 1934)

"In my weavings, I juxtapose visual fragments from a range of sources: traditional textile design, fine arts drawing, cultural images, and sometimes computer gibberish as symbolic of the meaningless chatter endemic in our world today. The complexity of these graphic relationships along with the morphing of the images by their translation into woven structures fascinates me and is made possible by my use of *Photoshop*, a CAD program, and the electronic Jacquard loom."

Cynthia Schira was born in Pittsfield, Massachusetts in 1934. She received her Bachelor of Fine Arts degree in 1956 from the Rhode Island School of Design, Providence, and her Master of Fine Arts degree in 1967 from the University of Kansas, Lawrence. Her work is represented in major public collections including the Metropolitan Museum of Art, New York; the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania; the Renwick Gallery of the Smithsonian Institution, Washington, D.C.; and the Museum Bellerive, Zurich, Switzerland. Schira is the recipient of two National Endowment for the Arts grants, a Tiffany Grant, and an Honorary Doctorate of Fine Arts degree from the Rhode Island School of Design. In 2000 she was awarded a Gold Medal from the American Craft Council.

සින්තියා ෂීරා

(ජන්ම ලාභය 1934)

"මගේ වියමන් බොහෝ දෑ වල එකතුවකි. ඒවාට පාරම්පරික රෙදිපිළ මෝස්තරත්, විවිධ චිත්‍රත්, සංස්කෘතික වටිනාකමකින් යුත් පිළිරූ සහ සමහර විට පරිඝනක නිර්මාණත් අයත් වෙනවා. මෙයින් මා අදහස් කරන්නේ නූතන ලෝකයේ පවතින තේරුමක් නැති කලබලය සංකේතවත් කරන්නටයි."

වසර 1934 මැසචුසෙට් ප්‍රාන්තයේ පිට්ස්ෆීල්ඩ් හි උපත ලැබූ සින්තියා ෂීරා සිය කලා විද්‍යාවේදී උපාධිය 1956 දී රෝඩ් අයිලන්ඩ් විශ්ව විද්‍යාලයෙන් ලබා ගත්තාය. අනතුරුව ඇය වසර 1967 දී කැන්සාස් විශ්ව විද්‍යාලයෙන් ශාස්ත්‍රපති උපාධියක් ද ලබා ගත්තාය. ඇයගේ නිර්මාණ ප්‍රදර්ශණ ස්ථාන අතර නිව්යෝක්හි මෙට්‍රොපොලිටන් කලා කෞතුකාගාරයත්, වොෂින්ටනයේ ස්මිත්සෝනියන් ආයතනය හා ස්විට්සර්ලන්තයේ බෙලරීව් කෞතුකාගාරයත් වේ. වසර 2002 දී ඇමෙරිකානු ශිල්ප මණ්ඩලයෙන් රන් පදක්කමක් ද දිනා ගත්තාය.

சிந்தியா ஷீரா

(பிறப்பு 1934)

"என்னுடைய பின்னல்களில் பாரம்பரிய துணிகளுக்கான கோலங்கள், சித்திரங்கள், கலாசார பிரதிமைகள் மற்றும் கணனியூடாக எடுத்த வடிவங்கள் எனப் பல விதமான அலங்காரங்கள் உள்ளடங்குகின்றன."

சிந்தியா ஷீரா 1934 ஆம் ஆண்டில் மசசுசெட்ஸில் பிற்ஸ்பீல்ட் என்னுமிடத்தில் பிறந்தார். 1956 ஆம் ஆண்டில் புரொவிடன்ஸில் சித்திரக்கலைக் கல்லூரியிலிருந்து சித்திரக்கலைக்கான பட்டத்தையும் 1967 ஆம் ஆண்டில் லோரண்ஸில் கன்ஸாஸ் பல்கலைக்கழகத்திலிருந்து சித்திரகலைக்கான உயர் பட்டத்தையும் பெற்றார். சிந்தியா ஷீராவின் ஓவியங்கள் நியு யோர்க் மெட்ரொபொலிடன் சித்திரப் பொருட்காட்சி சாலையிலும் பென்ஸில்வானியா பிலடெல்பியா சித்திரப் பொருட்காட்சி சாலையிலும் வாஷிங்டன் ஸ்மித்ஸோனியன் ரென்விக் காட்சி சாலையிலும் சுவிட்ஸர்லாந்து பெல்லாரீவா பொருட்காட்சி சாலையிலும் பார்வைக்காக வைக்கப்பட்டுள்ளன. ஸ்மித் அம்மையார் இரண்டு தேசிய விருதுகளையும் 2000 ஆம் ஆண்டில் அமெரிக்க கைத்திறன் சபையின் தங்கப் பதக்கத்தையும் பெற்றுள்ளார்.

Beating Heart, undated
Jacquard hand-woven cotton and linen
55 x 86 in. (139.7 x 218.4 cm) overall (diptych)
Courtesy of the artist, Westport, New York

Beating Heart, දාතම රහිත
ජැකර්ඩ් අත් වියමන්, කපු සහ ලිනන්
අඟල් 55 x 86 (සෙ.මී. 139.7 x 218.4)
ශිල්පී අනුග්‍රහය, වෙස්ට්පෝට්, නිව්යෝර්ක්

Beating Heart, திகதி
குறிக்கப்படவில்லை
பின்னப்பட்ட துணி, பஞ்சு மற்றும் துணி
55 x 86 அங்குலம் (139.7 x 218.4 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, West Port, New York

Remembering the 40s, undated
Jacquard woven cotton and linen
49 x 53 in. (124.5 x 134.6 cm)
Courtesy of the artist, Westport, New York

Remembering the 40s, දාතම රහිත
ජැකර්ඩ් අත් වියමන්, කපු සහ ලිනන්
අඟල් 49 x 53 (සෙ.මී. 124.5 x 134.6)
ශිල්පී අනුග්‍රහය, වෙස්ට්පෝට්, නිව්යෝර්ක්

Remembering the 40s, திகதி
குறிக்கப்படவில்லை
பின்னப்பட்ட துணி, பஞ்சு மற்றும் துணி
49 x 53 அங்குலம் (124.5 x 134.6 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, West Port, New York

Barbara Lee Smith

(born 1938)

"*Balancing Act: Red* was inspired by thoughts about vulnerability, both personal and societal. It was impossible for me to think about weakness for very long, however, without considering its opposite: strength. Keeping my mind on both sides of this coin, I found beauty in decay, elegance in awkwardness, calm when chaos threatened. *Balancing Act: Red* emphasizes balance through the magic of color.

Balancing Act: Red is made using a synthetic industrial fabric as a base. First, I paint the fabric with textile pigments, then layer other fabrics over the painted surface and heat-fuse them in place. I add some machine stitching at this point to hold all the collaged elements in place. Then multiple layers are added to the back of the work, again with a combination of heat-fusing and machine stitching. This process makes the fabric strong. When the work is complete, I use a heated tool to melt the edges."

Barbara Lee Smith has had solo exhibitions and been part of group exhibitions in the United States, Japan, Canada, Great Britain, France, and New Zealand. Her work is in public, private, and museum collections in North America, South Africa, New Zealand, and England, and is represented by galleries in New York, New York; Philadelphia, Pennsylvania; Santa Fe, New Mexico; and Tokyo, Japan.

Smith received her Master of Fine Art degree in mixed media from Northern Illinois University, DeKalb, in 1978. She has taught and lectured internationally, and is currently Visiting Professor at Joshibi College of Art and Design, Tokyo. She is the author of *Celebrating the Stitch: Contemporary Embroidery of North America* (Taunton Press, 1991), and has curated an exhibition based on it that traveled in the United States, Canada, Great Britain, and Japan. In 2000, in honor of her international work on behalf of embroidery, she was made an Honorary Member of the Embroiderers' Guild, United Kingdom. In 2002 she was named a Distinguished Resident of the Ragdale Foundation, Lake Forest, Illinois. Smith's home is in Oak Park, Illinois, and her studio is in Gig Harbor, Washington.

බාබ්‍රා ලී ස්මිත්

(ජන්ම වර්ෂය 1938)

බාබ්‍රා ලී ස්මිත් මෙසේ කියයි. “ශක්තිය ගැන නොසිතා එහි විරුද්ධ අදහසවන දුබල බව ගැන සිතිය නොහැක. කාසියේ දෙපැත්තම ගැන සිතිය යුතුය. දිරාපත් වන දෙයක අලංකාර බවත්, අවුලක් ඇති තැන නිශ්චල බවත් මගේ සිතට ඉඟෙම එනවා. මෙම චිත්‍රයෙන් පෙන්වන්නේ රතු වර්ණයේ අපූර්ව බව සහ එහි විවිධත්වයයි.”

“මෙම සිත්තම නිමවා ඇත්තේ කෘතිම නූල් වලින් කල රෙද්දක් මතය. මා මුලින්ම රෙදිපිළි වර්ණක වලින් එය පාට ගන්වනවා. ඉන්පසු ඒ මතුපිට නොයෙක් රෙදි කැබලි ස්ථර ලෙස තබා ඇලවීමට රත් කරනවා. එකක් මත එකක් තැබූ කොලාජ්තට්ටු නිසි ලෙස එක්තැන් කිරීමට මම මහන මැෂිමකින් මැහුම් කීපයක් ද දමනවා. නිර්මාණය ශක්තිමත් කර ගැනීමට මාරුවෙන් මාරුවට මේ ක්‍රමය මා යොදා ගන්නවා. අවසන් කරන්නේ රත් කරගත් මෙවලමකින් එහි දාර ඇල්ලීමෙනුයි.”

ඇමෙරිකාව, ජපානය, කැනඩාව, මහා බ්‍රිතාන්‍යය, ප්‍රංශය, නවසීලන්තය ආදී රටවල බාබ්‍රා ලී ස්මිත් විසින් ඒක පුද්ගල ප්‍රදර්ශණ සහ කණ්ඩායම් ප්‍රදර්ශන පවත්වා ඇත. ඇයගේ නිර්මාණ උතුරු ඇමෙරිකාවේ, දකුණු අප්‍රිකාවේ, නවසීලන්තයේ, ජපානයේ සහ විවිධ ඇමෙරිකානු ප්‍රාන්ත වල පිහිටි කෞතුකාගාරවල ප්‍රදර්ශණය කෙරේ.

ස්මිත් මහත්මිය විසින් කලාව පිළිබඳ ශාස්ත්‍රවේදී උපාධියක් වසර 1998 දී උතුරු ඉලිනොයි විශ්ව විද්‍යාලයෙන් ලබා ගෙන ඇත. කලාව සම්බන්ධයෙන් දේශණ සඳහා අන්තර් ජාතික කීර්ති නාමයක් දිනාගෙන සිටින ඇය දැනට ටෝකියෝ නුවර ජොෂිබි විද්‍යාලයේ කලාව සහ නිර්මාණ පිළිබඳ දේශණ පවත්වයි. “Celebrating the Stitch: Contemporary Embroidery of North America (Taunton Press,1991)” නම් වූ ග්‍රන්ථයේ කතුවරියද ඇය වන අතර ඇමෙරිකාවේ, කැනඩාවේ, මහා බ්‍රිතාන්‍යයේ සහ ජපානයේ පැවැත්වූ මැහුම් ප්‍රදර්ශණ මාලාවක් ද සංවිධානය කළාය. වසර 2000 දී ඇය විසින් මැහුම් ලොවට කළ සේවය අගැයීමක් වශයෙන් මහා බ්‍රිතාන්‍යයේ මැහුම් කරුවන්ගේ සංසදය විසින් ඇයට ගරු සාමාජිකත්වය පිරිනමන ලදී. වසර 2002 දී ඇයව ඉලිනොයි ප්‍රාන්තයේ රැග්ඩේල් පදනමට අයත් විශිෂ්ඨ පුරවැසියෙකු ලෙස නම කර ඇත. ස්මිත් මහත්මිය ඉලිනොයි ප්‍රාන්තයේ Oak Park හි පදිංචි කාරියක් වන අතර ඇගේ ප්‍රදර්ශණාගාරය වොෂින්ටන් හි පවත්වා ගෙන යනු ලැබේ.

பார்பரா லீ ஸ்மித்

(பிறப்பு 1938)

Balancing Act: Red எனும் ஓவியம் தனிப்பட்ட முறையில் அல்லது சமுதாய ரீதியாக ஏற்படக் கூடிய ஆபத்தை சித்தரித்துக் காட்டுகிறது. பலவீனத்தைப் பற்றி எனக்குக் கனகாலம் சிந்திக்க முடியவில்லை. ஏனெனில் வலிமையைப் பற்றியும் சிந்திக்க நேர்ந்தது. இந்த இரண்டு பக்கங்களையும் எனது மனதில் வைத்திருப்பதன் மூலம் அழிவினூடாக அழகையும், விகார தன்மையினூடாக சிறப்பையும், குழப்ப நிலையினூடாக அமைதியையும் கண்டறிந்தேன். வர்ணத்தின் மகிமை மூலம் நடு நிலை வகுப்பதை இந்த ஓவியம் சித்தரிக்கிறது.

Balancing Act: Red என்ற ஓவியம் செயற்கைத் துணியை அடிப்படையாகக் கொண்டு வரையப்பட்டது. முதலில் துணி மேல் வர்ணப் பசை பூசி அதன் மேல் அடுத்த துணி அடுக்குகளை வைத்து சூடேற்றி ஒட்ட வைத்த பின் எல்லா அடுக்குகளும் அசையாத முறையில் இயந்திர மயமாகத் தைத்து அதன் மேல் மேலும் துணி அடுக்குகளைச் சேர்த்து துணி அடுக்குகளைத் திடப் படுத்தி அதன் ஓரங்களை ஏதாவது சூடூட்டப்பட்ட கருவியினால் உருக்கி ஒட்ட வைக்கிறேன்.

பார்பரா லீ ஸ்மித் பல தனிப்பட்ட கண்காட்சிகளை நடத்தியதுடன் மற்றும் ஓவியர்களுடன் குழவாகச் சேர்ந்து அமெரிக்கா, ஜப்பான், கனடா, பிரிட்டன், பிரான்ஸ், மற்றும் நியூஸீலாந்து ஆகிய நாடுகளில் பல கண்காட்சிகளை நடத்தியதுண்டு. அத்துடன் வட அமெரிக்கா, தென்னாபிரிக்கா, நியூஸீலாந்து மற்றும் இங்கிலாந்தில் தனியார், அரச ஸ்தாபனங்களிலும் பொருட்காட்சி கூடங்களிலும் ஸ்மித்தின் சித்திரங்கள் பார்வைக்கு விடப்பட்டுள்ளன. மேலும் நியு யோர்க், பிலடெல்பியா, பென்ஸில்வானியா, சாந்தா வே, நியு மெக்ஸிகொ மற்றும் ஜப்பான், டோக்கியோ நகரங்களிலுள்ள சித்திரக்காட்சி சாலைகளிலும் காணக்கூடியதாகவுள்ளன.

ஸ்மித் தனது சித்திரக் கலைப் பட்டத்தை வட இலினொய்ஸ் பல்கலைக்கழகத்திலிருந்து 1978 ஆம் ஆண்டில் பெற்றுள்ளார். உள்நாட்டிலும் வெளி நாடுகளிலும் விரிவுரையாளராகக் கடமையாற்றிய ஸ்மித் தற்சமயம் டோக்கியோ நகரில் ஜோஷிமி சித்திரக்கலைக் கல்லூரியில் பிரத்தியேக பேராசிரியராகக் கடமையாற்றுகிறார். Celebrating the Stitch: Contemporary Embroidery of North America (Taunton Press, 1991) என்ற நூலின் ஆசிரியை ஸ்மித் ஆவார். அந்தத் தலைப்பின் கீழ் ஒரு சித்திரக்கண்காட்சியை ஒழுங்கு செய்து அமெரிக்கா, கனடா, பிரிட்டன் மற்றும் ஜப்பான் ஆகிய நாடுகளில் பல இடங்களுக்கு எடுத்துச் சென்றார். ஸ்மித் அம்மையாரின் சர்வதேச சித்திரத் தையல் சேவைக்காக 2000 ஆம் ஆண்டில் ஐக்கிய ராஜ்யத்தின் சித்திரத் தையல் சங்கத்தின் கௌரவ உருப்பினராக நியமிக்கப்பட்டார். 2002 ஆம் ஆண்டில் இலினொய்ஸ், லேக் பொரஸ்ட் நகரத்தின் புகழ்பெற்ற வாசியாக கௌரவிக்கப்பட்டார். ஸ்மித் அம்மையாரின் வீடு இலினொய்ஸ் ஓக் பார்க்கிலும் அவரது ஓவிய அறை வாஷிங்டன் ஜிக் பார்க்கிலும் உள்ளன.

Balancing Act Red, 2002
Mixed media construction
35 ½ x 96 in. (90.2 x 243.8 cm)
Courtesy of the artist, Gig Harbor, Washington

Balancing Act: Red, 2002
අඟල් 35 ½ x 96 (සෙ.මී. 90.2 x 243.8)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, ගිග් හාබර්, වොෂින්ටන්

Balancing Act: Red, 2002
35 ½ x 96 அங்குலம் (90.2 x 243.8 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Gig Harbor, Washington

Lynn Sures

(born 1950)

Lynn Sures' paintings focus on complex color from light variations, and on space. Saguaro National Park furnished a subject for *#25 (Arizona)*; Glacier National Park is the setting for *#26 (Montana)*.

"I am an artist working in paper, print, and book arts. When creating a print or book I make the paper myself. Lately, my long-standing passion, paper pulp-painting, has evolved into bas-relief and relief cast paper pulp-paintings. I like the challenge of not being sure what will result.

My work has a long-standing relationship with the landscape, interpreting the American West, the Finger Lakes, the Potomac River, and more recently, Tuscany and other parts of Italy."

ලින් සුවර්ස්

(ජන්ම වර්ෂය 1950)

#25 චිත්‍රයේ පසුබිම සකස් වී ඇත්තේ සැගුවාරෝ ජාතික උද්‍යානය තුලය. #26 චිත්‍රයට දායක වී ඇත්තේ ග්ලේෂියර් ජාතික උද්‍යානයයි.

"මා පොත්, කඩදාසි සහ මුද්‍රණ සඳහා නිර්මාණ කරනවා. මුද්‍රණය හෝ පොතක් සඳහා චිත්‍ර නිර්මාණය කරන විට එයට අවශ්‍ය කඩදාසියත් මා විසින්ම තනා ගන්නවා."

"කුමන අන්දමේ ප්‍රතිඵලයක් ලැබේදැයි නොදැන දෙයක් නිර්මාණය කිරීම අභියෝගයක් ලෙස මා සලකනවා. බොහෝ කාලයක සිට ෆිඟර් වැව් වලත් පොටොමැක් ගංගාවේත්, ඉතාලියේ ටසනි ඇතුළු අනෙක් පලාත් වල වෙනස් බිම් මට්ටම වල සිත්තම මා විසින් නිමවා තිබෙනවා."

லின் சுரெஸ்

(பிறப்பு 1950)

இல. 25 (Arizona) சித்திரத்தின் பொருள் சகுவாரோ தேசிய பூங்காவினால் சமர்ப்பிக்கப்பட்டது. இல. 26 (Montana) சித்திரத்துக்கான பின்னணி கிளேஸியர் தேசிய பூங்காவாகும்.

"நான் காகிதம், அச்சடி மற்றும் புத்தக வரைபடங்கள் என்பவற்றின் மூலம் வரைபவன். ஆச்சடி அல்லது புத்தகத்தை நான் நிர்மானிக்கும்போது அதற்குத் தேவையான காகிதத்தை நானே தயாரித்துக்கொள்கிறேன். அண்மைக் காலமாக, எனது நீண்ட கால ஆசையாகவிருந்த காகித பசை மூலம் சிற்ப முறையிலான ஓவியங்களை நான் நிர்மானிப்பதுண்டு. நான் நிர்மானிக்கும் ஓவியத்தின் நிறைவு என்ன முறையில் அமையுமென்ற சவாலை நான் மிகவும் விரும்புகிறேன். மேற்கு அமெரிக்கா, பிங்கர் ஏரிகள், பொட்டோமக் நதி, இத்தாலியின் டஸ்கனி மற்றும் வேறு இடங்களின் நிலத்தோற்றம் அல்லது இயற்கைக் காட்சிகளை விளக்கிக் காட்டும் ஓவியங்களுடன் எனக்கு மிகத் தொடர்புள்ளது."

#25 (Arizona), 1995
Pulp painting
43 x 79 in. (109.2 x 200.7 cm)
Courtesy of the artist, Wheaton, Maryland

 # 25 (Arizona), 1995
පල්ප් සිතුවමක්
අඟල් 43 x 79 (සෙ.මී. 109.2 x 200.7)
ශිල්පී අනුග්‍රහය, විටන්, මේරිලන්ඩ්

இல. ***25 (Arizona),*** 1995
காகிதப் பசை ஓவியம்
43 x 79 அங்குலம் (109.2 x 200.7 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Wheaton, Maryland

#26 (Montana), 1995
Pulp painting
43 x 79 in. (109.2 x 200.7 cm)
Courtesy of the artist, Wheaton, Maryland

 # 26 (Montana), 1995
පල්ප් සිතුවමක්
අඟල් 43 x 79 (සෙ.මී. 109.2 x 200.7)
ශිල්පී අනුග්‍රහය, වීටන්, මේරිලෑන්ඩ්

இல. ***26 (Montana),*** 1995
காகிதப் பசை ஓவியம்
43 x 79 அங்குலம் (109.2 x 200.7 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Wheaton, Maryland

Madeleine Thomson

Madeleine Thomson has been making art since she put her first chocolate pudding handprints on her mother's kitchen wall; she has been experimenting ever since. Trained as a printmaker, Thomson has taught art to a wide range of ages and abilities. She has shown her work nationally, particularly in Pennsylvania at The Painted Bride, Muse Gallery, Wallingford Art Center, and Swarthmore College, often exhibiting under her alias, Banana Queen. She maintains a studio during the academic year in Swarthmore, Pennsylvania, and in Thetford Center, Vermont, during the summer. Thomson believes each of us is an artist at heart and has something to express.

"Creating is a time of magic. Sometimes outward activities look like they have no apparent relationship to the creative process; I may be trimming lilacs or running for a train, and out of nowhere the muse may knock me on the head, unbidden. It is wonderful when it happens and can never be forced. What I love and celebrate inspires my work. The smallest moment can become a painting or spark a book – the way light falls on a petal, the dress fabric on a passing stranger, the perfume of apricots, the overheard conversation. Everyday riches sustain me."

මැඩ්ලීන් තොම්සන්

කුඩා අවධියේ සිය මවට අයත් මුළුතැන්ගෙයි බිත්තියේ අඳින ලද නොයෙක් කුරුටු මැඩ්ලින්ගේ කලා දිවියේ ඇරඹුමයි. පසු කාලයක මුදුණ ශිල්පිනීයක් ලෙස පුහුණු වීමෙන් පසු ඇය විවිධ වයස්වල අයට සහ විවිධ කුශලතා ඇත්තන්ට එය උගැන්වුවාය. බොහෝ විට ඇගේ නිර්මාණ පලවූයේ Banana Queen නම්නි. අධ්‍යයන වර්ෂය පුරා ඇය සිය නිර්මාණ පෙන්සිල්වේනියාවේ ද ග්‍රීෂ්ම නිවාඩුව තුල ඒවා වර්මොන්ට් ප්‍රාන්තයේද ප්‍රදර්ශණය කරන්නීය. ඇය විශ්වාස කරන්නේ හදවතින් අප හැම කෙනෙකුම කුමක් හෝ ප්‍රකාශ කරන්නට උත්සාහ කරන කලාකරුවෙකුබවයි.

“නිර්මාණය යනු ඉන්ද්‍ර ජාලයක්. සමහරවිට එදිනෙදා වැඩ කටයුතු වල නිර්මාණශීලි යමක් දැකීමට අපට අසීරු විය හැකියි. බොහෝ විට මල් වලට සාත්තු කරන විටත්, දුම්රියට හෝ බසයට දුවන විටත් කුමක් හෝ අපූරු නිර්මාණශීලී හැඟීමක් මගේ සිතට පැමිණිය හැකියි. එසේ සිදුවන විට එය චමත්කාර ජනක හැඟීමක්. නමුත් එය බලෙන් සිතට ගන්නටත් බැහැ. මා ආසා කරන දේවල් හැමවිටම මගේ වැඩට හොඳ දිරියක් දෙනවා. මල් පෙත්තක් මතට වැටෙන ආලෝක කිරණ, මඟතොටේ හමුවන කෙනකුගේ ගවුමක ඇති පාට රටා, ඇප්‍රිකට ගෙඩිවල සුවඳ ආදී නොයෙක් සාමාන්‍ය දේ මගේ ජීවිතය පෝෂණය කරනවා.”

மடலேன் தொம்ஸன்

தனது தாயார் சமைத்த சொக்லட் புடிங் (Chocolate Pudding) மேல் தனது கை ரேகைகளைப் பதித்து சமயலறைச் சுவரில் சித்திரம் பதிய வைத்த நாள் தொடக்கம் மடலேன் தொம்ஸன் சித்திரக்கலையில் ஈடுபட்டுள்ளார். அன்று தொடக்கம் இன்று வரை அவர் பல ஆராய்ச்சிகளைச் செய்து வருகிறார். அச்சடி முறையில் பயிற்றுவிக்கப்பட்ட தொம்ஸன் வெவ்வேறு வயது எல்லைகளையும் திறமைகளையும் கொண்ட பலபேருக்குச் சித்திரக்கலையைப் பயிற்றுவித்துள்ளார். பனானா குயின் (Banana Queen) என்ற பெயரில் அவர் உள்நாட்டிலும் பென்ஸில்வானியாவிலும் “The Painted Bride, Muse Gallery, Wallingford Art Center மற்றும் Swarthmore College” ஆகிய இடங்களில் தனது ஓவியங்களைக் காண்பித்துள்ளார். பாடசாலை நாட்களில் பென்ஸில்வானியா ஸ்வார்த்மோரிலும் கோடைக் காலத்தில் வர்மொன்ட் Thetford Center லும் ஓவிய அறைகளை நடத்துகிறார். நாம் அனைவரும் மனதிலுள்ள ஏதாவது ஒரு விடயத்தை சித்திரம் மூலம் வெளிப்படுத்தக்கூடிய ஓவியர்களென தொம்ஸன் நம்புகிறார்.

Springtime Enchantment, undated
Stitched and pieced mixed fabrics
34 x 17 in. (86.4 x 43.2 cm)
Courtesy of the artist, Swarthmore, Pennsylvania

Springtime Enchantment, දාතමක් රහිත
කපා මැසූ රෙදි කැබලි
අඟල් 43 x 45 (සෙ.මී. 86.4 x 43.2)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, ස්වාර්ත්මෝර්, පෙන්සිල්වේනියා ප්‍රාන්තය.

Springtime Enchantment, திகதி குறிக்கப்படவில்லை
தைத்த மற்றும் துண்டிக்கப்பட்ட கலவை துணிகள்
34 x 17 அங்குலம் (86.4 x 43.2 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Swarthmore, Pennsylvania

Saddened Heart, 1986
Stitched and pieced mixed fabric and lace
43 x 45 in. (109.2 x 114.3 cm)
Courtesy of the artist, Swarthmore, Pennsylvania

Saddened Heart, 1986
කපා මැසූ රෙදි සහ ලේස් කැබලි
අඟල් 43 x 45 (සෙ.මී. 109.2 x 114.3)
ශිල්පි අනුග්‍රහය, ස්වාර්ත්මෝර්, පෙන්සිල්වේනියා ප්‍රාන්තය.

Saddened Heart, 1986
தைத்த மற்றும் துண்டிக்கப்பட்ட கலவை துணிகள்
43 x 45 அங்குலம் (109.2 x 114.3 செ.மீ.)
Courtesy of the artist, Swarthmore, Pennsylvania

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, *Director, ART in Embassies Program*
Virginia Shore, *Curator*
Imtiaz Hafiz, *Assistant Curator*
Pamela Richardson Jones, *Registrar*
Marcia Mayo, *Publications Editor*
Sally Mansfield, *Publications Project Coordinator*

Colombo

Angela L. Gemza, *Cultural Affairs Officer*
Aliza Pressman, *Public Diplomacy Intern*
Chamalie Weerasekera, *Cultural Affairs Assistant*
Vindhya Malalasekera-Tissera and M. Sirisoma, *Sinhala Language Translation*
Eustace Fernando, *Tamil Language Translation*

Vienna

Alexander Slabihoud, *Graphic Design*

ස්තූතිය

වොෂින්ටන්
ඇන් ජොන්සන්, අධ්‍යක්ෂ ART in Embassies වැඩ සටහන
වර්ජිනියා ෂෝ, සම්පාදක
ඉම්ටියාස් හෆීස්, සහකාර සම්පාදක
පැමලා රිචඩ්සන් ජෝන්ස්, ලේඛනාධිකාරී
මාර්සියා මායෝ, ප්‍රකාශන කතෘ
සැලී ඉන්ස්ෆීල්ඩ්, ප්‍රකාශන ව්‍යාපෘති සම්බන්ධීකාරක

කොළඹ
ඇන්ජලා ජෙම්සා, සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ නිලධාරී
ඇලිසා ප්‍රෙස්මන්, මහජන සම්බන්ධතා අංශයේ ජ්‍යෙෂ්ඨ ශිෂ්‍ය
චාමලී වීරසේකර, සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ සහකාර නිලධාරී
වින්ධ්‍යා මලලසේකර තිසේරා, සිංහල පරිවර්තනය
යුස්ටස් ප්‍රනාන්දු, දෙමල පරිවර්තනය සහ පද සැකසුම
එම්. එච්. සිරිසෝම, සිංහල පද සැකසුම

වියානා
ඇලෙක්ස්සැන්ඩ්‍රර් ස්ලේබ්හොඩ, පරිගණක සැකසුම්කරු

நன்றி தெரிவித்தல்

வாஷிங்டன்
ஆன் ஜொன்ஸன், பணிப்பாளர், 'தூதரகங்களில் சித்திரங்கள்'
வேர்ஜீனியா ஷோர், பொருட்காட்சி நிலைய மேற்பார்வையாளர்
இம்தியாஸ் ஹபீஸ், உதவி மேற்பார்வையாளர்
பமெலா ரிச்சர்ட்ஸன் ஜோன்ஸ், ஆவணப் பதிவாளர்
மார்ஷியா மாயோ, பிரசுர ஆசிரியர்
சலி மன்ஸ்பீல்ட், வெளியீடு செயற்திட்ட இணைப்பாளர்

கொழும்பு
ஆன்ஜலா எல். ஜெம்ஸா, கலாசார விவகார அதிகாரி
ஆலீஸா ப்ரெஸ்மன், மக்கள் தொடர்பு உதவியாளர்
ஷாமலி வீரசேகர, கலாசார விவகார உதவியாளர்
விந்தியா திஸேரா, தகவல்துறை மேற்பார்வையாளர்
இயூஸ்டஸ் பெர்னான்டோ, தகவல்துறை உதவியாளர்

வியன்னா
அலெக்ஸாண்டர் ஸ்லாபிஹூட், கிராபிக் வரைபடம்

Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
March 2005